

-tíz, но и приставка *hund-*, обозначающая числительное 100. Это можно увидеть на примере числительного 90 – *hundnizontiz*. Эта особенность образования числительных также подтверждает происхождение системы от древнегерманского, так как $12 \cdot 5 = 60$, а после 60 система счета меняется. И количественные и порядковые числительные изменялись по падежам, как и прилагательные. Но отличие состоит в том, что количественные падежные формы совпадали с формами сильного склонения прилагательных. При этом только три числительных изменялись еще и по родам. Эти числительные: *an* – один, *twegen* – два, *þrie* – три. Также важно отметить, что числительные от 4 до 19 обычно не склоняются, если стоят в качестве определения при существительном, но склоняются в тех случаях, когда при них нет существительного. Числительные, обозначающие десятки, образуют родительный падеж на *-es* и на *-a*, *-ga*, дательный падеж на *-um*.

Подводя итоги, нужно отметить, что в процессе развития количественных числительных произошли следующие изменения: утрата категории рода и падежа. При этом сохранились способы образования.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НЕУДАЧ

Матвеев Н.А., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru

Развитие международных отношений влечет за собой повышение требований к качественному переводу. Перевод, в свою очередь, рассматривается как сложный и многогранный вид деятельности переводчика, при которой на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной и адекватной замены оригинала в качестве композиционного равноценного последнему в устной или письменной форме. Как и любой другой вид деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе. Он призван обеспечивать такую опосредованную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации, или осуществить культурный обмен, где важную роль имеют не перевод культурных реалий, которые отражают самобытность конкретного общества. Переводчик осуществляет не простую трансляцию текста, а выполняет роль посредника при взаимодействии различных культур, складов мышления, традиций, уровней развития в переводе без потери эмоционального эффекта языковой единицы исходного языка. Однако, зачастую в процессе перевода, специалист сталкивается с некоторыми трудностями, связанными с несовпадением значений, языковых картин мира, называемых объектов, систем и речевых норм исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ЯП). Наибольшая степень эквивалентности отмечается в тех случаях, когда слово в переводе имеет и одинаковую стилистическую характеристику. В связи с вышеизложенным можно сказать, что неослабевающий интерес к выявлению мыслительных особенностей при переводе культурных особенностей конкретного общества на другой язык и связанных с этим переводческих неудач можно считать необходимым основанием для потенциального исследования.

Список литературы

1. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.
2. Королева Д.А., Шушарина Г.А. Особенности перевода текстов новостного дискурса информационного ресурса <http://www.bbc.com> // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 137-138.

РАЗВИТИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ ДУБЛЕТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мельников П.Н., Малышева Н.В.

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре, e-mail: russkii.93@mail.ru

В терминологииэтимологическйдублеты– это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в современном языке различное значение, произношение и написание, ввиду того, что они появились в языке разными путями [1].

Важным языковым явлением в среднеанглийский период является появление этимологических дублетов англоскандинавского происхождения, к примеру, слова *skyrte* – «юбка» и *shirte* – «рубашка». Оба восходят к одному и тому же слову германского языка-основы, но по причине последующего расхождения языков – английского и скандинавского – у них развилась своя особая звуковая форма и свое значение. Так, в скандинавском слове *skyrta* начальные звуки сохраняются *-[sk]*, однако в английском слове *sceorte* начальный *[sk]* перешёл в *[ʃ]*. Приведем еще примеры англоскандинавских дублетов: др.-а. *scīd* («полено») > н.-а. *shide* («планка»); др.-а. *scīd* («полено») > н.-а. *skid* («тормоз»); др.-а. *ræran* («выращивать») > н.-а. *torear* («выращивать»).

Появление в английском языке слов, заимствованных из нормандского и парижского диалектов французского языка, привело к образованию нормандско-парижских этимологических дублетов [2]. В качестве примера приведем парижское слово *chatel* («движимое имущество»), сохранившееся в таком виде в среднеанглийский период и преобразовавшееся в нынешнем английском языке в *chattels*. Эти слова восходят к одному и тому же латинскому слову *capitalis*, что в переводе означает «главный», «основной». Тем не менее, в современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (*frail-fragile*) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (*corpse-corps*).

Подводя итог, можно сказать, что историческая общность многих этимологических дублетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, так как они не сближаются в современном сознании ни структурно, ни семантически, как *quest* и *host*. Однако некоторые этимологические дублеты приобрели прямо противоположные значения (*ward – guard*).

Список литературы

1. Мирошниченко, М.Г. Малышева Н.В. Французские варваризмы в английском лексиконе // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – №8. – С. 126.

КОММУНИКАТИВНАЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ АКТЕРОВ В ОБЩЕСТВЕ

Мокрополова А.Н.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: holborn@mail.ru

Самопрезентация является важнейшей коммуникативной стратегией построения имиджа личности, отвечающей общей цели представить себя в выгодном свете и обеспечить свое коммуникативное доминирование [1, 2]. Коммуникативная самопрезентация включает в себя четыре прямых коммуникативных тактики: самопродвижение, заискивание, самозатруднение, экземплификация; и четыре непрямы ком-

муникативные тактики: снятие ответственности, наслаждение отраженной славой, вредительство, уклонение от ответа [3]. Прямые тактики самопрезентации базируются на коммуникативных техниках демонстрации профессиональных достоинств, проявления дружелюбия, демонстрации общественной значимости, демонстрации нравственных качеств. Непрямые тактики самопрезентации базируются на коммуникативных техниках ссылки на обстоятельства, опровержения порочащих мнений. Запас лингвистических средств, обслуживающих коммуникативную стратегию самопрезентации, характеризуется использованием комплекса вариативных единиц языка: лексических – сферы разговорного регистра, эмоционально-оценочной модальности (минимизаторы, квантификаторы, фразеологизмы); функционально-прагматических – средства экспрессивизации речи (повторы, интенсификаторы); семантико-синтаксических – отрицание, заложенные формы, употребление сложных и грамматически упрощенных форм синтаксиса. Среди не прямых тактик самопрезентации самыми часто используемыми являются тактики снятия ответственности и уклонения от ответа с одинаковой частотой применения в 10%. Далее следует тактика наслаждения отраженной славой, частота использования которой составляет 9%. Наименее частотной (7%) среди косвенных тактик самопрезентации является тактика вредительства. Случаев употребления прямых тактик самопрезентации в целом приблизительно в 1,5 раза больше, чем случаев применения косвенных тактик. Так, прямые тактики самопрезентации используются в 64% случаев, не прямые – в 36% случаев.

Список литературы

1. Шунейко А.А., Авдеенко И.А. Предпосылки реализации сценариев информационно-коммуникативных событий // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2010. – Т. 2. – № 3. – С. 78-92.
2. Шунейко А.А., Авдеенко И.А. Целевые установки сценариев информационно-коммуникативных событий // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2010. – Т. 2. – № 2. – С. 86-98.
3. Шунейко А.А., Авдеенко И.А. Тактики речевого поведения // Русская речь. – 2010. – № 2. – С. 57-63.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОАРТИКУЛЯЦИИ

Новикова М.А.

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: maria.novikova.94@mail.ru

Коартикуляцию можно определить как «влияние фонетического контекста на артикуляцию речевых звуков». Данный термин используется в качестве общего названия для процессов, обозначающих влияние артикуляции соседних звуков. Часто влияние соседних звуков происходит взаимно. Влияние артикуляции согласного на согласный называется ассимиляцией (*dry*), а гласного на согласный – аккомодацией (*key*). Установлено, что коартикуляция возникает под воздействием, главным образом, двух причин. Первая обусловлена стремлением говорящего быстро и эффективно передать какую-либо информацию в максимально сжатые сроки, приложив при этом минимум усилий. Увеличить скорость произнесения речевого отрезка удается с помощью наложения артикуляционных движений, входящих в состав соседних звуков. Вторая причина носит чисто физиологический характер. Это степень мобильности отдельных произносительных органов. Так, мягкое небо всегда менее подвижно, чем, например, кончик языка. Для иллюстрации коартикуляции нами были отобраны аудиоотрывки современных популярных песен на англий-

ском языке. Использование подобного материала способствует повышению мотивированности студентов, что в свою очередь приведет к формированию их коммуникативной компетентности.

Эллизия: Let them know we're still *rock 'n roll* (Avril Lavigne в песне *Rock'n'roll*); *rock 'n roll* – and стоит в безударной позиции в составе устойчивого словосочетания. Ассимиляция: The ion forces in the depth of me Chelo (в песне Zero); in the – согласные, которые произносятся на альвеолах [s, z, n, t] перед звуками [θ, ð] перемещаются к щели между зубами. Аккомодация: That's those big white walls, round them hundred spokes (Macklemore&Ryan Lewis в песне White Walls); wall – происходит приспособление артикуляции гласного [a], к артикуляции согласного звука [w].

Список литературы

1. Гричановская Е.С. Формирование коммуникативной компетентности у студентов гуманитарно-педагогического вуза : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет. Комсомольск-на-Амуре, 2012
2. Малышева Н.В. Квантитативная лингвистика в современной научной парадигме // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20. С. 546-550.
3. Малышева Н.В. Специфика передачи и восприятия русских топонимов китайскими и русскими носителями // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 9-2 (16). С. 81-82.

ДОКУМЕНТАЦИЯ К САМОЛЕТАМ И ЕЕ СООТВЕТСТВИЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ СТАНДАРТАМ

Петровская Ю.П.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: juliazaika2008@inbox.ru

В современном мире экономически развитые страны проводят большое количество научных исследований в области авиационной техники, в результате чего происходит их взаимодействие друг с другом. Одним из таких взаимодействий является разработка и производство пассажирских авиалайнеров, способных совершать перелеты на дальние расстояния. Вследствие такого взаимодействия между странами возникает необходимость качественного перевода научно-технической документации, которая, на сегодняшний день, требует пристального внимания. Такая документация является сложной и ответственной для переводческой деятельности. Работа с научно-технической документацией не допускает ошибок, особенно при переводе узкоспециализированных текстов. Также важным требованием является точность и однозначность перевода и именно поэтому к профессионалам в этой области предъявляются повышенные требования.

В настоящее время, для сокращения числа авиационных происшествий необходимо модернизировать уже имеющиеся летательные аппараты, или изготавливать новые. Вследствие чего появится необходимость точного перевода методических пособий и рекомендаций по предотвращению авиационных происшествий на этапах проектирования, производства и эксплуатации летательных аппаратов. В конечном итоге, при соблюдении всех норм и правил производства воздушных судов, будут созданы условия для повышения их авторитета на мировом авиационном рынке, что приведет к улучшению экономической ситуации в мире.

Таким образом, данная тема является актуальной в наши дни, так как именно от качества перевода авиационной документации зависит соблюдение правильной технологии производства и эксплуатации, как пассажирских авиалайнеров, так и самолетов, используемых в военной авиации. Выполняя эти требования, человечество сможет избежать катастроф, пред-